

詩篇第一百四十二篇譯文對照

【詩一百四十二 1】

〔和合本〕「我發聲哀告耶和華，發聲懇求耶和華。」

〔呂振中譯〕「〔大衛靜思默想的詩；當時在山洞裏：一篇禱告。〕我發聲向永恆主哀呼；我出聲向永恆主懇求。」

〔新譯本〕「(大衛的訓誨詩，是在山洞時作的，是一篇禱告。)我大聲向耶和華呼求，高聲向耶和華懇求。」

〔現代譯本〕「我懇求上主的幫助；我高聲向他呼求。」

〔當代譯本〕「我在主面前懇切哀求，」

〔文理本〕「(大衛居於岩穴所作之禱詞)我揚聲呼籲耶和華、揚聲懇求耶和華兮、」

〔思高譯本〕「(達味的訓導詩，避居山洞時的禱詞。)我高聲向上主呼求，我高聲向天主求助。」

〔牧靈譯本〕「達味的訓導詩，避居山洞時的禱辭。我高聲呼告上主，大聲懇求上主。」

【詩一百四十二 2】

〔和合本〕「我在他面前吐露我的苦情，陳說我的患難。」

〔呂振中譯〕「我在他面前傾吐我的苦情，在他面前訴說我的患難，」

〔新譯本〕「我在他面前傾吐我的苦情，在他面前陳述我的患難。」

〔現代譯本〕「我向他吐露一切的苦情；我向他陳述一切的患難。」

〔當代譯本〕「我在祂面前傾訴我一切的苦難。」

〔文理本〕「我於其前、傾吐我苦情、陳述我患難兮、」

〔思高譯本〕「我向他傾吐我的愁苦，我向他陳訴我的憂慮。」

〔牧靈譯本〕「在他面前我傾吐悲傷，陳述我的苦難，」

【詩一百四十二 3】

〔和合本〕「我的靈在我裡面發昏的時候，你知道我的道路。在我行的路上，敵人為我暗設網羅。」

〔呂振中譯〕「因為我心靈使我發昏。但是你、只有你知道我的路徑；在我走的路上、敵人埋藏了機檻要害我。」

〔新譯本〕「我的靈在我裡面軟弱的时候，你知道我的道路。在我所行的路上，敵人暗設網羅陷害我。」

〔現代譯本〕「我快要絕望的時候，他知道我該做的事。在我行走的路上，我的仇敵張開羅網要陷害我。」

〔當代譯本〕「我心力衰竭的時候，只有你知道我當走的路。敵人已在我要走的路上設下陷阱。」

〔文理本〕「我神昏憤之時、爾知我徑、敵在我行之途、暗為設網兮、」

〔思高譯本〕「當我精神愁苦的時候，惟有你知悉我的路途。在我行走的道路中；他們給我設下陷阱。」

〔牧靈譯本〕「我的精神漸趨虛弱，惟有你知曉我的道路。在我行走的路上，他們已給我暗設羅網。」

【詩一百四十二 4】

〔和合本〕「求你向我右邊觀看，因為沒有人認識我。我無處避難，也沒有人眷顧我。」

〔呂振中譯〕「我望着右邊看，並沒有人注意到我；我逃走的路都斷絕了，沒有人照顧我。」

〔新譯本〕「求你向我右邊觀看，沒有人關心我；我沒有逃難的地方，也沒有人照顧我。」

〔現代譯本〕「我左右觀看，找不到朋友來救助；我找不到逃脫的路；沒有人關懷我。」

〔當代譯本〕「我向右邊看，那裡沒有關心我的人，我已經走投無路，沒有人眷顧我。」

〔文理本〕「試觀我右、無人識我、無處避難、無人顧我兮、」

〔思高譯本〕「我向右觀察細看，沒有一個熟悉我的人！沒有一人我可投奔，沒有一人為我操心。」

〔牧靈譯本〕「我向右觀看，無人認識我。我找不到逃脫的方法，也無人願意幫助我。」

【詩一百四十二 5】

〔和合本〕「耶和華啊，我曾向你哀求，我說：“你是我的避難所，在活人之地，你是我的福分。”

〔呂振中譯〕「永恆主阿，我向你哀呼；我說：惟獨你是我的避難所，是我的業分於活人之地。」

〔新譯本〕「耶和華啊！我向你呼求；我說：“你是我的避難所，是我在活人之地的業分。”

〔現代譯本〕「上主啊，我向你求助。上主啊，你是我的避難所；你是我今生所需要的一切。」

〔當代譯本〕「於是，我向主禱告說：“主啊，你是我惟一的避難所，惟有你能保守我平安。”

〔文理本〕「耶和華歟、我呼籲爾、謂爾為我避所、在生人之地、爾為我業兮、」

〔思高譯本〕「上主，我今呼號說：你是我的避難所，在這活人的地方，你就是我的福爵。」

〔牧靈譯本〕「上主，我向你呼告：“你是我的避難所；在生命之地，你是我的福份。”」

【詩一百四十二 6】

〔和合本〕「求你側耳聽我的呼求，因我落到極卑之地；求你救我脫離逼迫我的人，因為他們比我強盛。」

〔呂振中譯〕「求你留心聽我的喊求！因為我落到極卑微的地步；求你援救我脫離逼迫我的人！因為他們比我強盛。」

〔新譯本〕「求你留心聽我的呼求，因為我落到極卑微的地步；求你救我脫離逼迫我的人，因為他們比我強大。」

〔現代譯本〕「求你垂聽我求助的呼聲，因為我淪落在絕望的境地。求你救我脫離欺壓我的人，因為他們比我強大。」

〔當代譯本〕「求你垂聽我的呼求，因為我身陷困境。求你救我脫離逼迫我的人，因為他們太强大了。」

〔文理本〕「我底於至微、其聽我呼籲、拯我於迫我者、以其強於我兮、」

〔思高譯本〕「求你傾聽我的哀號，因我十分可憐無靠，求你救我脫離迫害我的人，因他們是比我強悍的人。」

〔牧靈譯本〕「求你垂聽我的哀歎，因我處於深深的絕望之中。求你拯救我擺脫逼迫我的人，因為他們比我強悍。」

【詩一百四十二 7】

〔和合本〕「求你領我出離被囚之地，我好稱讚你的名。義人必環繞我，因為你是用厚恩待我。」

〔呂振中譯〕「求你領我出被囚之地，我好稱讚你的名；因為義人正眼巴巴地等着你以厚恩待我。」

〔新譯本〕「求你把我從牢獄中領出來，好讓我稱讚你的名；義人必環繞著我，因為你以厚恩待我。」

〔現代譯本〕「求你救我脫離災難〔或譯：藍獄〕，讓我能頌讚你的名；義人將環繞着我，因為你恩待我。」

〔當代譯本〕「求你釋放我，好讓我能感謝你；義人也會因為你一切的幫助，與我一同歡喜快樂。」

〔文理本〕「導我出囹圄、俾我稱頌爾名、爾將厚待我、義人環我兮、」

〔思高譯本〕「求你引領我出離監牢，好讓我讚美你的名號。義人前呼後擁歡迎我，因為你大量恩待了我。」

〔牧靈譯本〕「求你使我從監禁中獲釋，讓我能讚美你的名！那時義人將圍繞我，因為他們見你眷顧了我。」